

لحوم البحر (١)

« قصيدة مترجمة عن الشيطان »

لكأنما والله قد تمدد على سيف البحر^(٢) في إسكندرية شيطاناً مارد من شياطين
ما بين الرجل ، والمرأة ، يخدع الناس عن جهنم بتبريد معانيها . . . وقد امتلأ به
الزمان ، والمكان ؛ فهو يُرْعِش ذلك الرمل بذلك الهواء رَعشة أعصاب حية ،
ويُرْسِل في الجو نفخات من جُزأة الخمر في شاربها ثار ، فعزبد ، ويُطْلِع الشمس
للأعين في منظر حسناء غريبة ألفت ثيابها وحياءها معاً ، ويُرخي الليل ؛ ليغطي به
المخازي التي خجل النهار أن تكون فيه !

ولعمري إن لم يكن هو هذا المارد ، ما أحسبه إلا الشيطان الخبيث الذي ابتدع
فكرة عرض الآثام مكشوفة في أجسامها تحت عين التقي والفاجر ، لتعمل عملها في
الطباع ، والأخلاق ، فسوّل للنساء ، والرجال أن ذلك الشاطيء علاج الملل من
الحر ، والتعب ، حتى إذا اجتمعوا ، فتقاربوا ، فتشابكوا ؛ سوّل لهم الأخرى : أن
الشاطيء هو كذلك علاج الملل من الفضيلة ، والدين !

وإن لم يكن اللعينان فهو الرجيم الثالث ، ذلك الذي تألى^(٣) أن يُفسد الآداب
الإنسانية كلها بفساد خلقي واحد ، هو حياء المرأة ، فبدأ يكشفها للرجال من
وجهها ، ولكنه استمر يكشف . . . وكانت تظنه نزاع حجابها فإذا هو أول
عُريها . . . وزادت المرأة ، ولكنه بما زاد فجور الرجال ؛ ونقصت ، ولكن بما
نقص فضائلهم ، وتغيرت الدنيا ، وفسدت الطباع . فإذا تلك المرأة ممّن يُقرّونها
على تبدلها بين رجلين ، لا ثالث لهما : رجل فجر ، ورجل تخنث .

* * *

(١) كتبها من مصيغه في الإسكندرية . وانظر « عمله في الرسالة » و« عود على بدء » من

كتابنا « حياة الرافعي » . (س) .

(٢) « سيف البحر » : ساحل البحر .

(٣) « تألى » : حلف .

هناك فكرة من شريعة الطبيعة ، هي عقلُ البحر في هؤلاء الناس ، وعقلُ هؤلاء الناس في البحر : إذا أنت اعترضتها ، فتبيّنتها ، فتعقّبتها ؛ رأيتها بلاغة من بلاغة الشيطان في تزيينه ، وتطويعه ، وأصبت فكره مستقرّاً فيها استقرار المعنى في عبارته ؛ أخذاً بمدخلها ، ومخارجها . وما كان الشيطان عيّاً ، ولا غيباً بل هو أذكى شعراء الكون في خياله ، وأبلغهم في فطنته ، وأدقّهم في منطقهم ، وأقدرهم على الفتنة والسحر ، وبتمامه في هذا كله كان شيطاناً لم تسعه الجنة ؛ إذ ليس فيها النار ، ولم ترضه الرحمة ؛ إذ ليس معها الغضب ، ولم يعجبه الخضوع الملائكي ؛ إذ ليس فيه الكبرياء ، ولم يخلص إلى الحقيقة ؛ إذ لا تحمل الحقيقة شِعْرَ أحلامه .

وما أتى الشيطان أحداً ، ولا وسوس في قلب ، ولا سَوَّلَ لنفس ؛ ولا أغوى من يُغويه إلا بأسلوب شعريّ ملتبسٍ دقيقٍ ، يجعل المرء يعتقد : أن أطراح العقل ساعة هو عقلُ الساعة ، ويُفسد برهانه مهما كان قوياً ؛ إذ يرتدُّ به من النفس إلى أخيلة لا تقبل البرهانات ، ويقطع حجّته مهما كانت دامغة ؛ إذ يعترضها بنزعة من النزعات توجّوها كيف دار بها الدّم ، لا كيف دار بها المنطق .

فكرة من شريعة الطبيعة ، ظاهرها لبعض الأمر من الشمس ، والهواء ، والبحر ، وما لا أدري ، وباطنها لبعض الأمر من فنّ الشيطان ، وبلاغته ، وشعره ، وما لا أدري ، وما كانت الشرائع الإلهية والوضعية إلا لإقرار العقل في شريعة الطبيعة ، كي تكون إنسانية لإنسانها كما هي الحيوانية لحيوانها ، وليجد الإنسان ما يحفظ به نفسه من نفسه التي هي دائماً فوضى ، ولا غاية لها لولا ذلك العقل إلا أن تكون دائماً فوضى . . .

وبالشرائع ، والآداب استطاع الإنسان أن يضع لكلمة الطبيعة النافذة عليه جواباً ، وأن يرى في هذه الطبيعة أثر جوابه ؛ فكلمتها هي : أيّها الإنسان ! أنت خاضع لي بالحيوانيّ فيك ! وكلمته هو : أيّها الطبيعة ! وأنت لي خاضعة بالإلهيّ في !

* * *

والآن سأقرأ لك القصيدة الفنية التي نظمها الشيطان على رمل الشاطئ في إسكندرية ، وقد نقلتها أترجمها فصلاً بعد فصلٍ عن تلك الأجسام عارية ،

وكاسية ، وعن معانيها مكشوفة ، ومغطاة ، وعن طباعها بريئة ، ومتَّهمة ، حتَّى اتَّسَقَت التَّرْجَمَةُ على ما ترى :

قال الشَّيْطَان :

« أَلَا إِنَّ الْبَهِيمِيَّةَ ، وَالْعَقْلِيَّةَ فِي هَذَا الْإِنْسَانَ ، مَجْمُوعُهُمَا شَيْطَانِيَّةٌ . . .

أَلَا وَإِنَّهُ مَا مِنْ شَيْءٍ جَمِيلٍ ، أَوْ عَظِيمٍ إِلَّا وَفِيهِ مَعْنَى الشُّخْرِيَّةِ بِهِ .

هنا تتعرَّى المرأة من ثوبها ، فتتعرَّى من فضيلتها .

هنا يخلعُ الرَّجُلُ ثوبه ، ثمَّ يعود إليه ، فيلبس فيه الأدبَ الذي خلعه . .

رؤية الرَّجُلِ لَحْمَ الْمَرْأَةِ الْمُحَرَّمَةَ نَظَرًا بِالْعَيْنِ ، وَالْعَاطِفَةَ .

يرمي ببصره الجائع كما ينظر الصَّقْرُ إِلَى لَحْمِ الصَّيْدِ .

ونظر المرأة لَحْمَ الرَّجُلِ رؤية فكر فقط . . .

تحوُّلُ بصرها ، أَوْ تَخْفِضُهُ ، وَهِيَ مِنْ قَلْبِهَا تَنْظُرُ .

يَا لِحُومَ الْبَحْرِ ! سَلَخِكَ مِنْ ثِيَابِكَ جَزَارٌ . .

* * *

« يَا لِحُومَ الْبَحْرِ ! سَلَخِكَ جَزَارٌ مِنْ ثِيَابِكَ .

جَزَارٌ لَا يَذْبَحُ بِالْمِ ، وَلَكِنْ بِلَذَّةٍ . . .

وَلَا يَحْزُ بِالسُّكِينِ ، وَلَكِنْ بِالْعَاطِفَةِ . . .

وَلَا يُمِيتُ الْحَيَّ إِلَّا مَوْتًا أَدْبِيًّا . . .

إِلَى الْهَيْجَاءِ يَا أَبْطَالَ مَعْرَكَةِ الرُّجَالِ ، وَالنِّسَاءِ .

فَهَذَا تَلْتَحِمُ نَوَامِيسُ الطَّبِيعَةِ ، وَنَوَامِيسُ الْأَخْلَاقِ .

لِلطَّبِيعَةِ أَسْلِحَةُ الْعُرْيِ ، وَالْمُخَالَطَةِ ، وَالنَّظَرِ ، وَالْأَنْسِ ، وَالتَّضَاحُكِ ،

وَنَزْوَعُ الْمَعْنَى إِلَى الْمَعْنَى .

وَلِلْأَخْلَاقِ الْمَهْزُومَةِ سِلَاحٌ مِنَ الدِّينِ قَدْ صَدِئٌ ؛ وَسِلَاحٌ مِنَ الْحَيَاءِ مَكْسُورٌ !

يَا لِحُومَ الْبَحْرِ ! سَلَخِكَ مِنْ ثِيَابِكَ جَزَارٌ . . .

* * *

« الشاطئ كبير كبير ؛ يسع الآلاف ، والآلاف .
 ولكنه للرجل والمرأة صغير صغير ، حتى لا يكون إلا خلوة ...
 وتقضي الفتاة سنتها تتعلم ، ثم تأتي هنا تتدكر جهلها ، وتعرف ما هو ...
 وتقضي المرأة عامها كريمة ، ثم تجيء لتجد هنا مادة اللؤم الطبيعي ...
 لو كانت حجاجاً صواماً ، للعتتها الكعبة لوجودها في « استانلي » .
 الفتاة ترى في الرجال العُريانيين أشباح أحلامها ، وهذا معنى من السقوط .
 والمرأة تسارقهم النَّظَر تنويعاً لرجلها الواحد ، وهذا معنى من المواقير .
 أين تكون النِّية الصالحة لفتاة ، أو امرأة بين رجال عريانيين ؟
 يا لحوم البحر ! سلخك من ثيابك جزار ... »

* * *

« هناك التربية ، وهنا إعلان الإغفال ، والطيش ؛
 وهناك الدين ، وهنا أسباب الإغراء ، والزَّل ؛
 هناك تكلف الأخلاق ، وهنا طبيعته الحرّة منها .
 وهناك العزيمة بالقهر يوماً بعد يوم ، وهنا إفسادها بالتّرخّص يوماً بعد يوم .
 والبحر يعلم اللائي ، والذين يسبحون فيه كيف يغرقون في البرّ ...
 لو درى هؤلاء وهؤلاء معرة اغتسالهم معاً في البحر ، لاغتسلوا من البحر ،
 ففطرة الماء التي نجّستها الشّهوات قد انسكبت في دمائهم .
 وذرة الرَّمْل النّجسة في الشاطئ ، ستكبر حتى تصير بيتاً نجساً لأب وأم .
 يا لحوم البحر ! سلخك من ثيابك جزار ... »

* * *

« يجيئون للشمس التي تقوى بها صفات الجسم .
 ليجد كل من الجنسين شمس التي تضعف بها صفات القلب .
 يجيئون للهواء الذي تتجدّد به عناصر الدّم .

ليجدوا الهواء الآخر الذي تفسد به معاني الدّم .
يجيئون للبحر الذي يأخذون منه القوة والعافية .
ليأخذوا عنه أيضاً شريعته الطّبيعيّة : سمكة تطاردُ سمكة . . .
ويقولون ليس على المصّيف حرج .
أي : لأنّه أعمى الأدب ، وليس على الأعمى حرج .
يا لحوم البحر ! سلخك من ثيابك جزّار . .

* * *

« المدارس ، والمساجد ، والبيع^(١) ، والكنائس ، و « وزارة الدّاخلية » .
هذه كلّها لن تهزم الشّاطئ .
فأمواج النّفس البشريّة كأمواج البحر الصّاحب : تنهزم أبداً ؛ لترجع أبداً .
لا يهزم الشّاطئ إلا ذلك « الجامع الأزهر » ، لو لم يكن قد مُسّخ مدرسة !
فصرخة واحدة من قلب الأزهر القديم ، تجعل هدير البحر كأنّه تسبيح .
وتردّ الأمواج نقيّة بيضاء^(٢) ، كأنّها عمائم العلماء .
وتأتي إلى البحر بأعمدة الأزهر للفصل بين الرجال والنساء .
ولكنّي أرى زمناً قد نقل - حتّى إلى المدارس - روح « الكازينو » . . . !
يا لحوم البحر ! سلخك من ثيابك جزّار . . . !

* * *

« هنا على رغم الآداب ، مملكة للصّيف ، والقيظ ، سلطانها الجسم

(١) « البيع » : جمع بيعة ، وهي كنيسة النصارى ، ومحلّ عبادتهم .
(٢) يرى بعضهم أنّ مثل هذا الوصف خطأ ، وأن الصواب أن يقال « بيض » ، ولسنا من هذا الرأي ، وقد غلط فيه المبرد ومنّ تابعوه ؛ لغفلتهم عن السّر في بلاغة الاستعمال مرة في الوصف بالمفرد ، ومرة في الوصف بالجمع . (ع) .
قلت : وأحسبه يعني ببعض ما سبق الأب أنستاس ماري الكرملّي ، فقد كان بينهما حديث ورسائل حول صحة هذا التعبير . (س) .

المؤنث العاري .

أجسامٌ تعرّض مَفَاتِنَهَا عَرَض البضائع ، فالشّاطئ حانوثٌ للزّواج !
وأجسامٌ تعرّض أوضاعها كأنّها في غرفة نومها لا في الشّاطئ ...
وأجسامٌ جالسةٌ لغيرها ، تحيط بها معانيها ملتزمةٌ معانيه ؛ فالشّاطئ سوقٌ
للترقيق ...

وأجسامٌ خفيرةٌ جالسةٌ للشمس والهواء ، فالشّاطئ كدار الكفر لمن أكره^(١) .
وأجسامٌ عليلةٌ تقتحمها الأعين ، فتزدرىها ، لأنها جعلت الشّاطئ مستشفى . !
وأجسامٌ خليعةٌ أضافت من « إستانلي » وأخواتها ؛ إلى منارة إسكندرية ،
ومكتبة إسكندرية ؛ مزبلة إسكندرية ...

كان جدال المسلمين في الشّفور ، فأصبح الآن في العُري .
فإذا تطوّر ، فماذا بقي من تقليد أوربة إلا الجدال في شرعية جمع المرأة بين
الزّوج وشبه الزّوج^(٢) ؟ .

* * *

انتهى ما استطعت ترجمته ، بعد الرّجوع في مواضع من القصيدة إلى بعض
القواميس الحيّة ... إلى بعض شبّان الشّاطئ !

* * *

(١) إشارة إلى الآية الكريمة : ﴿إِلَّا مَن أَكْرَهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ﴾ [النحل : ١٠٦] .

(٢) يُسمّى هذا في اللغة : الضّمّد - بفتح الضاد والميم - وهو : أن يُخال الرَّجُلُ المرأةَ ولها
زوج . ومنه قول الشاعر :

تريدين كيما تضمدينني وخالداً وهل يجمع السيّان ويحك في غمد ؟ !
ومن هذا يُقال في الرَّجُل : ذاق الضّماد - بكسر الضاد - أي : ذاق الطّعم الذي وصفه
أناطول فرانس . (ع) .